



Skaters enjoying the ice at Rideau Hall's free outdoor rink—a tradition that dates back to 1872.

Les patineurs profitent de l'accès gratuit à la patinoire extérieure de Rideau Hall. La tradition date de 1872.

Have Fun with Heritage: Historic Places Made for Play!

Un patrimoine ludique : Des lieux historiques destinés au jeu

by/par James Careless

Many places designed for play have a long history and a treasured place in our hearts and communities. Be they fairgrounds, parklands, athletic fields or outdoor rinks, they are the places where memories are made. For the young, and the young at heart, historic places made for play are all around us and ready to be enjoyed.

Rideau Hall Skating Rink, Ottawa

In 1872, during his first year as Canada's third Governor General, the Earl of Dufferin spent \$1,624.95 out of his own pocket (equivalent to approximately \$32,000 today) to build an outdoor skating rink, curling rink and toboggan slide at Rideau Hall, the official residence and workplace of every governor general since 1867. (The government eventually paid the Earl of

De nombreux lieux conçus pour le jeu ont une longue histoire et tiennent une place importante dans nos cœurs et dans nos collectivités. Qu'il s'agisse de champs de foire, de parcs, de pistes d'athlétisme ou de patinoires extérieures, elles ont vu naître bien des souvenirs. Des lieux historiques destinés au jeu se trouvent partout et restent accessibles pour le plus grand plaisir des jeunes de tout âge.

La patinoire de Rideau Hall, Ottawa

En 1872, dès sa première année comme troisième gouverneur général du Canada, le comte de Dufferin a payé de sa poche 1624,95 \$ (l'équivalent de quelque 32 000 \$ d'aujourd'hui) pour la construction d'une patinoire extérieure assortie d'une piste de curling et d'une glissoire pour toboggans à Rideau Hall, la résidence



Photo : Halifax Regional Municipality

Halifax Common, known to Haligonians simply as The Commons, is Canada's oldest urban park.

Le parc urbain Halifax Common, qu'on appelle familièrement The Commons, est le plus ancien au Canada.



Photo : Rideau Hall

Guests of Governor General the Earl of Minto enjoy what appears to be a skating waltz in 1902.

Les invités du gouverneur général le comte de Minto semblent valser sur la glace, en 1902.

Dufferin back.) Admission was free to everyone: the only stipulation was that people who wished to play on the Governor General's grounds be "properly dressed" for the occasion, but not in tails and top hats.

"Sometimes the youths of the neighbourhood would go there and skate, and Lord Dufferin would go down and watch them," reminisced George Bourdreault in the July 3, 1937 *Ottawa Citizen* newspaper. "He got to know every boy and girl by his or her first name and never failed to recall them, even after a casual first meeting."

Today, the tradition of free outdoor skating continues. Rideau Hall rink, located alongside the residence, is open on weekends from noon to 5 p.m. More details can be found at www.gg.ca/visitus.

officielle et le lieu de travail de chaque gouverneur général depuis 1867 (Le gouvernement a toutefois plus tard remboursé le montant.) Tous pouvaient y aller gratuitement, à une seule condition : pour jouer sur le terrain du gouverneur général, il fallait être « habillé convenablement » pour l'occasion – quoique pas nécessairement avec une queue-de-pie et avec un haut-de-forme.

« Parfois, quand les jeunes du quartier y allaient pour patiner, lord Dufferin descendait pour les regarder, se souvenait George Bourdreault dans l'édition du 3 juillet 1937 du quotidien *Ottawa Citizen*. Il en est venu à connaître le prénom de chacun des garçons et des filles, et il ne l'oubliait jamais, même après une première rencontre fortuite. »

Aujourd'hui, la tradition de l'accès gratuit à la patinoire des terrains de Rideau Hall – à côté de la résidence – est toujours vivante. La patinoire est ouverte les jours de fin de semaine de midi à 17 h. Les détails se trouvent à www.gg.ca/visitez-nous.

Le parc Assiniboine, Winnipeg

Appelé à juste titre « le joyau de la couronne » du réseau régional de parcs de Winnipeg, le parc Assiniboine offre 450 hectares de beauté naturelle, d'histoire locale et de plaisirs en famille. Il a été le premier parc de la ville, quand celle-ci a débordé sur la rive sud de la rivière en 1904, et il est devenu un centre d'activités de plein air et de loisir pour la société winnipegoise.

Le parc Assiniboine a été conçu par le réputé architecte paysagiste Frederick G. Todd. Celui-ci a adopté le populaire style anglais, combinant prés et pelouses, boisés, sentiers bordés d'arbres et cours d'eau sinueux et, en contraste, un éventail de jardins de fleurs classiques.



Photo: Assiniboine Park



Photo : David Murray

Winnipeg's historic Assiniboine Park combines the old with the new, including the children's ever-popular Nature Playground and large skateboard park.

L'historique parc Assiniboine de Winnipeg marie l'ancien et le nouveau, y compris son terrain de jeux nature, qui continue de ravir les enfants, et un vaste planchodrome.

Assiniboine Park, Winnipeg

Rightly called the “jewel in the crown of Winnipeg’s regional park system,” Assiniboine Park offers 1,100 acres (450 hectares) of natural beauty, local history, and lots of family fun. The city’s first park when development began on the south side of the river in 1904, it has grown into Winnipeg’s social “hub” for outdoor activities and leisure.

Assiniboine Park was designed by renowned landscape architect Frederick G. Todd. He used the popular English Landscape Style, mixing open meadows and lawns with woods, curved tree-lined pathways and serpentine waterways contrasted with a range of formal, geometric flower gardens.

The park also features an enclosed year-round Conservatory that is home to more than 8,000 flowers, plants and trees. Other sites include the Tudor-styled Park Pavilion and Tower, the unique children’s Nature Playground, cross-country ski trails, a toboggan hill, the Riley Family Duck Pond (see the cover) and the Assiniboine Park Zoo, complete with tiger cubs and polar bears.

The park has evolved into an important historical and cultural landscape that is worthy of preservation. In 2008, the Assiniboine Park Conservancy was created, a private/public, charitable organization committed to protecting and enhancing the park’s assets and to ensuring its continued public enjoyment for decades to come. Learn more at www.assiniboinepark.ca.

Le parc contient aussi une serre quatre saisons où poussent plus de 8000 fleurs, plantes et arbres. Il y a en outre le pavillon et la tour de style Tudor, le terrain de jeux nature pour enfants, des pistes de ski de fond, une côte pour le toboggan, l’étang aux canards de la famille Riley (voir la couverture) et un zoo avec ses jeunes tigres et ses ours polaires.

Le parc a évolué. Il est aujourd’hui un important paysage historique et culturel méritant bien d’être préservé. Depuis 2008, l’Assiniboine Park Conservancy, un organisme de bienfaisance mixte privé-public, veille à la protection et à la mise en valeur de ses atouts. Il fait en sorte que le public puisse continuer d’en profiter dans les décennies à venir. Découvrez le parc à www.parcassiniboine.ca.

Le parc Halifax Common, Halifax

Le parc urbain Halifax Common est le plus ancien au Canada. Situé au centre-ville et englobant une partie du fort de la colline de la Citadelle, le terrain qui faisait à l’origine 111 hectares a été octroyé en 1763 par le roi George III « pour servir à perpétuité aux habitants de la ville d’Halifax ». C’était pour lui une nouvelle vocation : en 1749, il avait été aménagé en partie comme pâturage pour le bétail, en partie comme terrain de rassemblement pour les troupes britanniques et en partie comme étendue découverte pour priver de protection les ennemis qui s’attaqueraient à la Citadelle par la terre.



Photo: David Murray

Assiniboine Park attracts the young and the young at heart.

Le parc Assiniboine attire les jeunes de tout âge.

Halifax Common, Halifax

The Halifax Common is Canada's oldest urban park. Located downtown and including part of the Citadel hillside fort, the park's original 235 acres (111 hectares) were granted in 1763 by King George III "for the use of the inhabitants of the Town of Halifax forever." This was a step up from the park's original purpose when it was laid out in 1749 as a livestock pasture, mustering ground for British troops, and an open space that would offer no cover to enemies attacking the Citadel overland.

Visitors can stroll The Commons, as it is often called today, enjoying the open spaces, play and sports areas, open-air concerts, and attractions like the beautiful Halifax Public Gardens. This is one of the last surviving Victorian-style gardens in the world, with a pond upon which a motorized scale model of the *RMS Titanic* can sometimes be seen sailing. The Commons is also home to theatres, museums, and the Camp Hill Cemetery, which opened in 1844 and now shelters the remains of politicians Joseph Howe and Robert Stanfield, as well as brewer Alexander Keith.

Les visiteurs peuvent aujourd'hui y déambuler en profitant de ses grands espaces, de ses aires de jeux et de sports, des concerts en plein air qui y sont offerts et d'autres attractions. Il y a ainsi le jardin public d'Halifax, un des derniers jardins de style victorien au monde, comprenant un étang où navigue parfois une maquette motorisée du *RMS Titanic*. Le Halifax Common a aussi ses théâtres, ses musées et le cimetière Camp Hill, inauguré en 1844, où reposent les politiciens Joseph Howe et Robert Stanfield ainsi que le brasseur Alexander Keith.

Avec les années, des institutions publiques et privées ont empiété sur le terrain initialement octroyé au parc, ne lui laissant qu'une fraction de sa superficie d'origine. Des groupes de citoyens comme Friends of the Halifax Common (www.halifaxcommon.ca) ont réagi, menant le combat pour assurer l'avenir du parc.

Playland, Vancouver

Playland (anciennement appelé Happy Land), à Vancouver, a été en 1910 le premier parc d'attractions au Canada – et on s'y amuse toujours! Ses montagnes russes en bois, de renommée mondiale, offrent autant de grands frissons aujourd'hui qu'en 1958, quand la structure conçue par le célèbre ingénieur de manèges Carl Phare a été mise en service. De fait, l'organisme American Coaster Enthusiasts a officiellement reconnu les montagnes russes en bois de Playland comme « Roller Coaster Landmark », une désignation qu'il réserve aux manèges revêtant une importance historique. Ces montagnes russes sont non seulement les plus anciennes du genre au Canada, mais aussi la dernière œuvre de Phare qui reste en service aujourd'hui.

En 1960, le carrousel à balançoires Wave Swinger est devenu la grande nouveauté de Playland. Il a également une valeur patrimoniale, avec son style à l'ancienne et ses décors peints à la main, importés d'Allemagne. Les autres manèges du parc sont certes plus jeunes – et encore plus excitants –, mais c'est précisément cet heureux assortiment qui fait de Playland une destination de choix aussi bien pour les adultes amateurs d'histoire que pour leurs enfants en quête de sensations fortes!

Playland est aujourd'hui exploité dans le cadre de l'Exposition nationale du Pacifique, qui a lieu chaque année à Vancouver. Les heures d'ouverture et le prix de l'entrée sont indiqués à www.pne.ca/playland/.



Photo: Halifax Regional Municipality

The renowned Halifax Public Gardens and its iconic bandstand make up part of what is known locally as The Commons.

Le réputé jardin public d'Halifax et son emblématique kiosque à musique font partie du parc Halifax Common.



Towering over Canada's oldest amusement park, the Wooden Roller Coaster at Playland in Vancouver dates to 1958. It has been designated a roller coaster landmark of historic significance by American Coaster Enthusiasts.

Les montagnes russes en bois du plus ancien parc d'attractions du Canada, Playland, ont été construites en 1958. L'organisme American Coaster Enthusiasts a officiellement reconnu leur importance historique.

Over the years, public and private institutions have encroached upon the park's original land grant, reducing The Commons to a fraction of its original size. In response, citizens groups such as the Friends of the Halifax Common (www.halifaxcommon.ca) have sprung up to fight for the park's future.

Playland, Vancouver

Opened in 1910, Vancouver's Playland (originally known as Happy Land) is Canada's oldest amusement park—and still fun! Its world-famous Wooden Roller Coaster, designed by acclaimed coaster engineer Carl Phare, is just as thrilling today as it was in 1958 when it first opened. In fact, the Playland Wooden Roller Coaster has been officially recognized by American Coaster Enthusiasts (ACE) as an "ACE Roller Coaster Landmark," a designation this coaster-loving group reserves "for rides of historic significance." Not only is this coaster the oldest of its kind in Canada, it is also the last one designed by Phare that is still in operation today.

In 1960, the suspended-swing merry-go-round Wave Swinger became the newest attraction. It also has heritage value, thanks to its antique style and hand-painted scenery imported from Germany. Granted, the park's other rides are of younger vintage—and even more heart-pounding—but this happy mix is what makes Playland a perfect destination for history-loving adults and fun-loving kids!

Playland is now operated as part of Vancouver's Annual Pacific National Exhibition (PNE). Hours and admission prices can be found online at www.pne.ca/playland/.



Visitors can still enjoy the thrill of riding Playland's iconic 866-metre-long Wooden Roller Coaster, recognized as a "place that matters" by Vancouver Heritage Foundation last August.

Les visiteurs peuvent encore aujourd'hui vivre le grand frisson en parcourant les 866 mètres des célèbres montagnes russes en bois de Playland. En août dernier, la Vancouver Heritage Foundation a reconnu le manège comme un de ses lieux qui importent.